

Преводите са любезно предоставени на Института за литература от издателство Eta, Берлин.

Материалите служат единствено с образователна цел.

Die folgenden Übersetzungen sind höflich dem Institut für Literatur vom Eta Verlag, Berlin zur Verfügung gestellt.

Georgi Gospodinov

Aus: Lapidarium, Gedichte, Eta Verlag, Berlin, 2017.

Übersetzung: Henrike Schmidt, Alexander Sitzmann, Valeria Jäger

Willst du Sinn sein –

fragte ich den Stein.

Ich bin Stein – sagte der Stein

und versank in sich.

Willst du Da sein –

fragte ich den Stein.

Ich bin da – sagte der Stein

und versank in sich.

Willst du Wort sein –

fragte der Stein.

Ich bin Wort – sagte ich steinern

und versank in ihm ...

Elf Versuche einer Definition

I

es

kam von irgendwo

(weiß den Anfang nicht mehr)

muss ankommen

(vergessen wo)

und reist jetzt einfach

II

es

ist nicht das Es an das ihr denkt

es

ist das Nichts im Zimmer das dich

dazu bringt dich abrupt umzudrehen

III

es

ist so klein mit kleinem „e“

mit weichen Ohren und warmen Tatzen

niemand hat es noch gesehen

und das ist der Beweis

seiner Existenz

IV

es

ist die Kraft mit der

das Blatt vom Baum fällt

in den Wassereimer

und den Himmel trübt

V

es

ist auch die Ruhe

in der sich die Kraft sammelt

und der Himmel aufklart

zwischen zwei Blättern

VI

da ist etwas Gemeinsames

zwischen Käfer und Rose

und das ist

es

VII

es

ist in der Winng des „s“

oder zwischen dem „e“ und dem „s“

oder weiß der Teufel wo

aber der Teufel weiß es auch nicht

VIII

ihr glaubt es ist Gott

doch Gott

wird großgeschrieben

IX

ihr sagt es ist der Tod

hört nur seine Worte

Tod?

einmal habe ich ihn gekostet

er war hart und sauer

hab den ganzen Abend spucken

müssen

X

es

ist schwindend und brüchig

benennst du es stirbt es

fängst du es geht es fort

und zerschmilzt in Leeres

XI

(der erfolgreichste Versuch)